



Universidad de Valladolid

Trabajo Fin de Grado. Junio 2016

**EL BILINGÜISMO EN LA ESCUELA
INTERNACIONAL**

**Grado de Maestro en Educación Primaria Mención en
Lengua Extranjera -Inglés-
Universidad de Valladolid**

Autora: Sandra Valdajos Romero-Caballero

Tutora: Profesora Concha Sastre Colino

“Those who speak two languages symbolize the essential humanity of building bridges between peoples of different color, creed, culture and language”.

(Baker, 1995)

RESUMEN

En este trabajo voy a hablar de la importancia del aprendizaje de lenguas en la actualidad, principalmente de la necesidad de una lengua común para la comunicación entre personas provenientes de diferentes países. Asimismo, voy a referirme al origen y creación de Escuelas Internacionales como instituciones que albergan alumnos de diferentes nacionalidades a los cuales se les enseña una lengua común, que en este caso se trata del inglés. Además, hablaré de la importancia que los padres dan a la educación de sus hijos, ya que esta marcará su futuro y por qué se decantan por una educación internacional. Y, en último lugar, me referiré a ventajas que ofrece el bilingüismo y cuáles son los problemas que pueden surgir al aprender dos lenguas de forma simultánea si no se hace correctamente.

ABSTRACT

In this piece of work I am going to talk about the importance of English as a foreign language in these days. English is the common language needed to achieve communication among people of different nationalities. Moreover, I am going to talk about the origin and establishment of International Schools as Institutions that harbour children of different nationalities. I also mention the fact of how much parents care about their children's education. How important they consider it to be for their children's future. That is one of the reasons why parents have decided to send their children to this International Education School. I would like to conclude this task by talking about the advantages that bilingualism offers and the main problems that may occur when a person is learning two languages simultaneously.

PALABRAS CLAVE

Bilingüismo, Escuela Internacional, diversidad, educación, identidad.

KEYWORDS

Bilingualism, International Schools, diversity, education, identity.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	5
2. OBJETIVOS.....	7
3. JUSTIFICACIÓN DEL TEMA ELEGIDO	7
4. CÓMO Y POR QUÉ SURGE LA ESCUELA INTERNACIONAL	9
4.1. La Escuela Internacional de Helsinki	11
4.2. Por qué los padres deciden elegir este tipo de Educación para sus hijos.....	14
5. INGLÉS COMO MEDIO DE COMUNICACIÓN: BILINGÜISMO	17
5.1. El Bilingüismo en la Escuela Internacional de Helsinki.....	25
6. LAS EMOCIONES, LA IDENTIDAD Y EL BILINGÜÍSMO.....	32
7. CONCLUSIÓN	35
8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	37

1. INTRODUCCIÓN

Vivimos en un mundo cada vez más globalizado, en el que, en muchos casos, las fronteras y barreras entre países desaparecen inevitablemente. Muchas son las personas que viajan a otros lugares, por placer, trabajo, estudios, etc. y utilizan el inglés como su principal fuente de comunicación, “el inglés es, en nuestros días, un vehículo de comunicación internacional” (Estébanez, 1992, p.178). En la actualidad, el inglés es la lengua vehicular por excelencia, cada vez más necesaria y, por lo tanto, demandada. Se podría decir que en el mundo actual, el manejo del inglés es un requisito exigido socialmente.

Como sabemos, la barrera del idioma entre países se está eliminando progresivamente, dando gran importancia al uso de una lengua común para todos que, en este momento actual parece tratarse del inglés, como dice Contreras (2012) “para muchos es un sobreentendido que el idioma inglés tiene una gran demanda” (p.2). En la actualidad es el idioma de comunicación más usado, es la forma en la que mantenemos relaciones con cualquier persona proveniente de otro país, con otra cultura y, en consecuencia, con una lengua diferente. Además, citando de nuevo a Contreras (2012) “muchos suponen que la posesión del inglés supone también ventajas de diversa índole.” (p.2). Debido a esto, actualmente, en la mayoría de los países, saber hablar inglés es un requisito fundamental a la hora de acceder a determinados puestos de trabajo.

Basándonos en los datos que ofrece el Informe Eurydice (2013), podemos decir que, en Europa, en la mayoría de los casos, el idioma que los niños hablan en casa es también el idioma en el que reciben la enseñanza. Sin embargo, en un 7,1% de los alumnos, el idioma que se habla en sus casas difiere del idioma en que reciben la educación. Estos datos se deben, entre otras razones, a la inmigración. En el contexto finlandés, que es el marco en el que he realizado el siguiente estudio, en el año 2009, la cuantía de niños que hablaba diferentes idiomas en clase y en casa era de un 3,7%, habiendo aumentado este porcentaje considerablemente respecto al 2006. Como es obvio, en las Escuelas Internacionales, este porcentaje es mucho más alto que en las Escuelas Nacionales ya que, por lo general, la lengua de instrucción es el inglés y el porcentaje de alumnos que atienden esta educación y que poseen el inglés como lengua materna es muy reducido.

Como es evidente, cuanto mayor es la exposición de los alumnos a una lengua extranjera, mayor será el nivel de competencia que alcancen en la misma. De esta manera, podemos hablar del bilingüismo como un fenómeno al alcance de la mano de aquellos que se exponen a una segunda lengua durante el periodo de su formación. Para crear un contexto idóneo en el que la adquisición de la segunda lengua se produzca de una forma satisfactoria, toda la comunidad educativa debería ser capaz de comunicarse a través de la lengua que los alumnos están adquiriendo, de esta manera, nos aseguramos de que los alumnos siempre están en contacto con esta nueva lengua durante su formación.

Como bien sabemos, aprender una lengua, incluso tratándose de nuestra lengua materna; es un proceso complicado, según Carder (2007) “aprender una lengua ha sido descrito como la tarea más difícil que hacemos en nuestras vidas” (p.7), desde antes del nacimiento somos capaces de distinguir ciertos sonidos, patrones de entonación, ritmos, etc. La lengua es una parte fundamental de nuestras vidas ya que la comunicación es necesaria entre los seres humanos. De esta forma, investigaciones recientes aseguran que “ser bilingüe conlleva muchos efectos de carácter positivo” (Daller, 2001, p.26). Los niños que tienen la oportunidad de aprender dos o más lenguas a lo largo de su vida cuentan con grandes beneficios a la hora de pensar y entender el mundo.

La educación que reciben los niños es extremadamente importante ya que marca su futuro de una forma significativa, según Carder (2007) “cualquier educación que tenga un niño, afectará a su futuro. En la educación Internacional, donde a los niños se les enseña principalmente en inglés, pueden esperar beneficiarse de formar parte del sistema económico global predominante en nuestros días” (p.12). De esta forma, los niños que acuden a Escuelas Internacionales, tienen la oportunidad de adquirir el inglés como una segunda lengua y alcanzar un nivel de competencia muy alto en la misma debido a que siempre están en contacto con la lengua que se está adquiriendo durante su formación, es la forma de comunicación que se utiliza dentro de la escuela. Esto les resultará beneficioso a la hora de comunicarse, ya que el inglés es la lengua vehicular por excelencia en la actualidad.

2. OBJETIVOS

- Contextualizar la situación de la Lengua Extranjera: inglés, en la actualidad.
- Resaltar la importancia de la labor de las Escuelas Internacionales.
- A través de cuestionarios, mostrar por qué los padres se decantan por una Educación Internacional.
- Señalar los aspectos que aporta el bilingüismo.
- Analizar el bilingüismo dentro del contexto de la Escuela Internacional de Helsinki.
- Definir la importancia de la educación emocional y la identidad individual en un contexto de Educación Bilingüe e Internacional.

3. JUSTIFICACIÓN DEL TEMA ELEGIDO

El bilingüismo es un tema de especial y creciente interés e importancia hoy en día. Sobre todo en el lo que se refiere al contexto de las Escuelas Internacionales, que ofrecen su educación principalmente en la lengua inglesa. Esto hace que la gran mayoría de sus alumnos adquieran varios idiomas al mismo tiempo, ya que normalmente, la lengua materna de los alumnos que atienden ese tipo de escuelas, difiere de la lengua de instrucción de las mismas. Además, es un tema que mantiene una estrecha relación con mi formación como Maestra en Educación Primaria con la especialidad en Lengua Extranjera: Inglés, ya que en mi futuro profesional tendré que tratar de enseñar una lengua a mis alumnos que, en la gran mayoría de los casos, diferirá de su lengua materna.

En lo que se refiere al marco legislativo y de acuerdo con lo establecido en el Real Decreto 1393/2007 del 29 de Octubre, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias, para obtener el título de Grado de Maestro en Educación Primaria por la Universidad de Valladolid hay que seguir unos objetivos y adquirir unas competencias generales respectivas al título.

Uno de los objetivos que se pone de manifiesto en este decreto es “abordar con eficacia situaciones de aprendizaje de lenguas en contextos multiculturales y plurilingües”, que tiene una estrecha relación con lo que aquí se plantea ya que, como he dicho anteriormente, en las Escuelas Internacionales podemos encontrar diversas

nacionalidades y lenguas conviviendo en un mismo espacio o aula, por lo que la multiculturalidad y el plurilingüismo son aspectos fundamentales en este tipo de educación. Estos aspectos afectan de forma significativa al ambiente y a la actuación del profesorado, siendo un factor positivo debido a la riqueza y flexibilidad que los alumnos adoptan a lo largo de su periodo académico.

Teniendo en cuenta las competencias generales del título de Grado en Maestro en Educación Primaria establecidas, en este trabajo se hacen referencia a todas aquellas correspondientes con el grado, la mención y, específicamente, el Trabajo de Fin de Grado que desarrollaré a continuación.

En primer lugar, el trabajo está orientado al estudio y comprensión de un tema educativo de una forma más profunda, en este caso, el tema educativo que se va a estudiar es el bilingüismo, pero no de una forma aislada, sino en relación con las Escuelas Internacionales. Para obtener la información y llegar a las conclusiones necesarias sobre el tema tratado, he tenido que reunir los datos poniendo en marcha diferentes procesos de búsqueda de información, en los que se incluye el uso de recursos informáticos, libros, la observación sistemática de los alumnos, entrevistas, cuestionarios y encuestas tanto a profesores como padres y alumnos de una Escuela Internacional concreta.

Por último, he cursado la asignatura Prácticum II en la Escuela Internacional de Helsinki, donde he recogido la mayor parte de los datos que se muestran a continuación y he accedido a los diferentes archivos y materiales que allí poseen y me fue permitido consultar. Además, durante el periodo de prácticas he formado parte del proceso de inmersión en la lengua inglesa que allí se lleva a cabo, por lo que conozco la realidad del sistema que esta escuela ofrece a su alumnado. Como es obvio, durante este periodo de formación, aparte de mejorar mi competencia comunicativa en la Lengua Extranjera, que en este caso es el inglés, he adquirido un gran conocimiento lingüístico y sociocultural de esta lengua, además de ver y comprobar cómo los propios alumnos adquieren esta segunda lengua y cultura de forma progresiva y cuáles son los métodos que el colegio utilizan para hacerlo de forma más efectiva.

4. CÓMO Y POR QUÉ SURGE LA ESCUELA INTERNACIONAL

De acuerdo con Stewart (2012) el mundo en el que vivimos cambia rápidamente. Por ello, los estudiantes deben estar preparados para una sociedad en la cual las oportunidades de éxito requieren de la habilidad de competir y cooperar en una escala mundial.

En este contexto de globalización y eliminación de barreras culturales y del idioma, en el que la demanda de una educación bilingüe e incluso multilingüe está creciendo, surge la Escuela Internacional.

Para todos aquellos que se ven obligados a moverse de un sitio a otro debido, principalmente, a sus puestos de trabajos, las Escuelas Internacionales son una necesidad. La permanencia de la mayoría de los niños en estas escuelas es temporal, como expone Carder (2007) “las Escuelas Internacionales han sido creadas, principalmente, para servir las necesidades educativas de los hijos de aquellos que trabajan fuera de sus países de origen” (p.1). El flujo de niños en estas escuelas es enorme, llegan y se van estudiantes casi todas las semanas. Algunos de los estudiantes vuelven a sus países de origen, pero la mayoría se va a otro país diferente del cual desconocen tanto su lengua como su cultura.

Los estudiantes provienen de diferentes países y, por ello, tienen diferente cultura, lengua y diferente forma de expresar el pensamiento. Bruce McGregor, uno de los maestros del ISH¹ con quien mantuve diversas conversaciones durante mi estancia en este colegio, dice que “hay un grupo de personas que cambian de país cada dos años que tienen la oportunidad de beneficiarse de un plan de estudios coherente y disponible en cada uno de los países a los que se trasladan” (Comunicación personal, 16 de marzo del 2016). No es práctico integrar a estos alumnos en un sistema educativo nacional ya que en muchas ocasiones no están bien preparados para lidiar con las necesidades que poseen estos estudiantes internacionales.

Según afirma Carder en su obra (2007), la mayor parte de los alumnos proviene de familias con un nivel económico alto o muy alto que pueden y están dispuestos a afrontar los pagos que supone este tipo de educación. Las tasas suelen ser muy altas y

¹ ISH: Estas siglas hacen referencia al Colegio Internacional de Helsinki que en inglés recibe el nombre de “International School of Helsinki”.

en algunos de los casos, las compañías, organizaciones o embajadas para las que uno de los padres trabaja paga, al completo o en parte, las tasas establecidas.

Desde sus orígenes, las Escuelas Internacionales se desarrollaron a partir de la iniciativa de promover una mentalidad internacional. Las personas que trabajan en ellas comparten una serie de valores que van encaminados a proporcionar una educación que promueve los valores de paz y comprensión entre naciones (Carder, 2007). “Muchos de los padres que llevan a sus hijos a esta clase de escuelas creen en la internacionalización como una filosofía y quieren exponer a sus hijos a este ambiente internacional que consideran beneficioso para ellos” (B. McGregor, comunicación personal, 16 de marzo de 2016), ya que, como bien sabemos, la educación recibida marca la personalidad y el futuro del individuo de forma significativa.

Como dice Baker (1995), las Escuelas Internacionales son una colección de escuelas muy variadas; hay más de 850 de estas escuelas repartidas en más de 80 países, en su mayoría localizadas en las grandes ciudades.

Las Escuelas Internacionales son, en su mayoría, completamente independientes, vinculadas unas con otras solo por su mentalidad internacional y por el uso del inglés como lengua de instrucción. No son un órgano cohesionado en el sentido de que no tienen un currículum común, ni siquiera poseen las mismas reglas y regulaciones, cada escuela tiene que trabajar acorde a las leyes del país en el que está situada (Carder, 2007), estas escuelas tienen que amoldarse a las leyes vigentes relacionadas con la educación en el país en el que están localizadas.

Según afirma Baker (151), el currículum que siguen las Escuelas Internacionales tiende a reflejar la tradición curricular de los Estados Unidos, Gran Bretaña y también la tradición del país en el que se encuentra la escuela. Los maestros que trabajan en estas escuelas suelen provenir de una amplia variedad de países, aunque una gran mayoría de los profesionales son personal británico o americano con una amplia capacitación para la enseñanza.

Todos los maestros y personal que trabaja en estas escuelas es capaz de hablar con fluidez el idioma principal de la escuela que, como he dicho anteriormente, en la gran mayoría de Escuelas Internacionales suele ser el inglés. De esta manera, se asegura

la inmersión del alumnado en la lengua que se pretende adquirir ya que durante el periodo lectivo los alumnos estarán siempre en contacto con la misma.

4.1. La Escuela Internacional de Helsinki

Esta escuela, en concreto, sigue el programa de Bachillerato Internacional, que en inglés recibe el nombre de “International Baccalaureate” (IB), aunque no todas las escuelas internacionales lo siguen. “El Bachillerato Internacional es una fundación educativa sin ánimo de lucro cuyo objetivo es desarrollar las habilidades intelectuales, personales, emocionales y sociales que los alumnos necesitan para vivir, aprender y trabajar en un mundo cada vez más globalizado” (International School of Helsinki, 2010)². Esta fundación ha ido tomando un sólido prestigio a través de los años en materia de calidad de enseñanza, liderazgo pedagógico y logros del alumnado.

International Baccalaureate Organization (2009) sostiene lo siguiente:

Los principios que sigue el programa de Bachillerato Internacional son claros. Su principal objetivo es el desarrollo de jóvenes eficientes, atentos e investigadores que ayuden a crear un mundo mejor y más pacífico a través del respeto y el entendimiento entre las diferentes culturas. Para conseguir ese objetivo, la escuela trabaja con otras escuelas, gobiernos y organizaciones internacionales para desarrollar programas de educación internacional y evaluaciones rigurosas de los mismos. Estos programas de educación internacional animan a los estudiantes de todo el mundo a ser activos, compasivos y a no dejar de aprender, además, son personas que entienden que otras personas, a pesar de sus diferencias, también pueden tener la razón³. (p.2)

El Bachillerato Internacional y los colegios del mundo del IB están presentes en diversos países. En este caso, vamos a centrarnos en el Colegio Internacional de Helsinki, Finlandia. Este colegio cuenta con Educación Infantil, desde los 3 años, hasta el Grado 12, que corresponde a la escuela superior. Trata de formar a sus alumnos bajo el lema: “Cada uno es único”. Toda la comunidad educativa se esfuerza por transmitir los valores que ha de tener un estudiante según el programa de Bachillerato Internacional, los alumnos deben ser: investigadores, pensadores, comunicadores,

² Información obtenida de la página web del centro *International School of Helsinki*.

³ Traducción propia.

decididos, expertos, con principios, de mente abierta, que se preocupan, equilibrados y reflexivos. Estas cualidades inspiran y motivan el trabajo de profesores, estudiantes y toda la comunidad educativa (International School of Helsinki, 2010). A continuación se presenta una Tabla resumen con las características de estos estudiantes y en qué consiste cada una de ellas:

PERFIL DE LOS ALUMNOS IB	
Investigadores	Desarrollan su curiosidad. Adquieren las habilidades necesarias para llevar a cabo investigaciones y mostrar independencia en el aprendizaje. Disfrutan con el aprendizaje.
Pensadores	Tienen iniciativa a la hora de aplicar sus habilidades intelectuales de manera crítica y creativa para reconocer y abordar problemas complejos y tomar decisiones razonadas y éticas.
Comunicadores	Entienden y expresan ideas y transmiten información con seguridad y de forma creativa en más de una lengua y cuentan con una amplia variedad de modelos de comunicación.
Decididos	Abordan situaciones desconocidas con coraje y tienen la independencia para explorar nuevos roles, ideas y estrategias.
Expertos	Exploran conceptos, ideas y cuestiones que tienen un significado tanto local como global. Adquieren un conocimiento exhaustivo a través de una amplia y equilibrada gama de disciplinas.
Con principios	Actúan con integridad y honestidad, con un gran sentido de la justicia. Toman responsabilidad de sus propios actos y de las consecuencias que derivan de los mismos.
De mente abierta	Entienden y aprecian su propia cultura e historia personal y están abiertos a las perspectivas, valores y tradiciones de otros individuos y comunidades. Buscan y evalúan varios puntos de vista y son capaces de crecer a través de la experiencia.
Que se preocupan	Muestran empatía y respeto hacia las necesidades y sentimientos de otros. Tienen un compromiso a la hora de crear una diferencia positiva en la vida de los demás y el medio ambiente.
Equilibrados	Entienden la importancia del equilibrio entre la inteligencia, el físico y las emociones para alcanzar el bienestar.
Reflexivos	Otorgan gran importancia a su propio aprendizaje y experiencia. Son capaces de evaluar y entender sus propias características.

Fuente: Making the PYP⁴ happen (2009)

⁴ PYP: Estas siglas en inglés se corresponden con “Primary Years Programme”, en español se traduciría como Programa de los Primeros Años.

La Escuela Internacional del Helsinki está compuesta por alumnos de más de 40 nacionalidades, por ello la escuela se centra en mantener un ambiente en el que la diversidad está valorada y vista como una cualidad muy positiva. Esto permite a los alumnos que estudian allí entender y respetar a otras personas y sus diferentes puntos de vista. (International School of Helsinki, 2010). Según Robin Schneider, director adjunto de la Escuela Internacional de Helsinki, “la diversidad del alumnado es lo que marca la diferencia, no hay estereotipos ni prototipos establecidos, cada alumno es único y diferente” (Comunicación personal, 14 de abril de 2016).

Los alumnos se agrupan en aulas dependiendo del grado que cursan, se consideraría un centro de línea dos, ya que el colegio cuenta con dos grupos de alumnos diferenciados por cada grado o curso. Los grupos dan cabida a un número reducido de alumnos, en ningún caso se superan los 20 niños por aula. Según Robin Schneider este es uno de los puntos fuertes de la Escuela Internacional de Helsinki “la enseñanza está muy individualizada, adaptando la educación a las características de cada alumno” (Comunicación personal, 14 de abril de 2016), algunos padres también están de acuerdo con esto y, en consecuencia, piensan que es una de las características más notables de esta escuela.

4.2. Por qué los padres deciden elegir este tipo de Educación para sus hijos

Según establece Carder (2007) en su obra:

La principal preocupación de los padres que se ven obligados a viajar internacionalmente es la de encontrar una institución respetable en la que escolarizar a sus hijos. Les gusta saber que la escuela en cuestión tiene un programa de instrucción que estimula y cuida de sus hijos y que, además, les permite transferir a sus hijos a otras escuelas internacionales alrededor del mundo; esta es la principal razón por la que el inglés es predominantemente la lengua de enseñanza en estas escuelas ya que en la actualidad es la lengua vehicular por excelencia⁵ (p.XIV).

Los padres desempeñan un papel fundamental, sobre todo cuando sus hijos reciben programas de inmersión total en una lengua que difiere de su lengua materna desde que son muy pequeños. La contribución de los padres en relación al bilingüismo

⁵ Traducción propia.

de sus hijos puede adoptar diversas formas, pero las más importantes son: establecer un rol de la lengua materna asegurándose de que esta lengua no se ve en desventaja respecto a la lengua en la que están siendo educados, ofrecer apoyo moral y confianza a sus hijos en su aprendizaje y uso de la nueva lengua y, por último, apoyar y participar con la escuela en las diversas actividades y encuentros que organiza (García y Baker, 2007).

Tras la realización de encuestas a los padres de los alumnos que cursan los grados 4° y 5° en la Escuela Internacional de Helsinki, preguntándoles por qué habían elegido la Escuela Internacional de Helsinki para escolarizar a sus hijos, puedo decir que la mayor parte de los padres están satisfechos con este tipo de enseñanza. Además, la mayoría de los padres, coincidiendo con lo que dice Carder (2007) “ven una educación efectiva en inglés como la mejor forma de asegurar un rico futuro para sus hijos en el nuevo mundo globalizado” (p.3), el idioma en el que se imparten las clases es la principal razón de los padres para elegir esta escuela. Muchas de las respuestas hacían referencia al aspecto de la lengua, ya que esperan que sus hijos continúen sus estudios en inglés y consideran que el manejo de esta lengua les abrirá puertas en el futuro.

Algunas de las respuestas obtenidas hacían referencia a la condición profesional de los padres, que les obliga a trasladarse a diferentes países cada cierto tiempo. En cambio, otros padres hablan del ambiente internacional o de la continuidad en instituciones de esta índole. Aún así, la inmensa mayoría se refieren a la lengua de instrucción, el inglés. Un padre alega que “no hay otra opción para nuestros hijos ya que no pueden hablar Finés”⁶, lo que da a entender que las escuelas finesas no están preparadas para adquirir estudiantes internacionales y los padres se ven obligados a recurrir a este tipo de Educación Internacional.

Los padres se dan cuenta de que el aspecto de las lenguas es muy importante en la educación de sus hijos, pero no solo el inglés, también su lengua o lenguas maternas y otras que sus hijos puedan aprender. Según Carder (2007) “el equipo escolar necesita entender la importancia de que los niños mantengan su lengua materna, además de concienciar a los padres” (p.16), a la hora del bilingüismo, es muy importante que los

⁶ Fragmento tomado de la respuesta de uno de los padres a la encuesta que realicé el 15 de Abril de 2016, no tiene autor identificable ya que las encuestas eran anónimas.

padres sean conscientes de los aspectos, tanto positivos como negativos que esto supone, por ello, se ha de concienciar a los padres para que hagan un esfuerzo por mantener y desarrollar la lengua materna de una forma adecuada para sus hijos.

A continuación presento un gráfico resumen, haciendo referencia a las respuestas que obtuve de los padres de los alumnos, como se puede ver, la mayoría de los padres eligen la Escuela Internacional de Helsinki para la escolarización de sus hijos debido a que proporciona una educación y un ambiente internacional o debido a que la lengua en la que reciben la educación es el inglés.

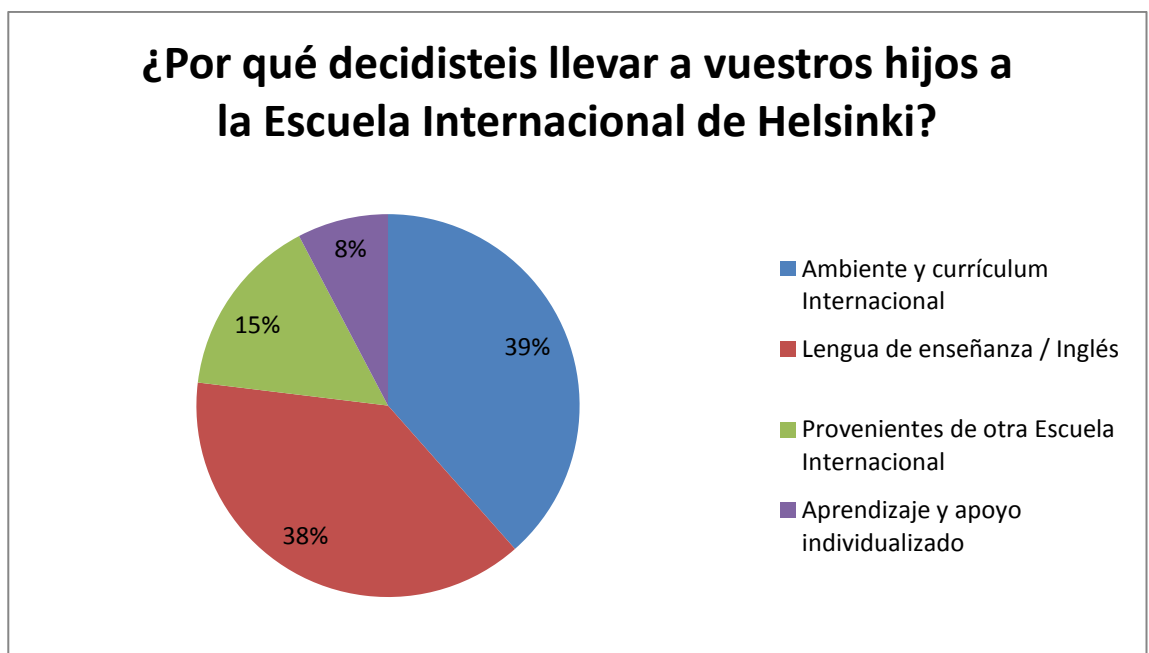


Figura 1. Fuente: elaboración propia.

Algunos de los padres encuestados admiten tener hijos bilingües debido a que cada uno de los progenitores tiene una lengua materna diferente, en consecuencia, cada uno de los padres habla a sus hijos en una lengua diferente. Según Baker (1995) “En las familias en las que los padres tienen lenguas maternas diferentes, la ventaja de sus hijos al convertirse en bilingües es que podrán ser capaces de comunicarse en cada una de las lenguas principales de sus padres” (p.12), además, estos niños tendrán más facilidad para aprender otros idiomas.

Los padres de los alumnos que hablan una lengua minoritaria dan mucha importancia a que sus hijos aprendan inglés, que es la lengua global en nuestros días. Según las palabras de Baker (1995) “los hijos de familias que hablan una lengua

minoritaria tiene la ventaja de llevar consigo la lengua heredada de su familia y toda la intimidad y arraigo involucrados” (p.13). Baker hace referencia a la importancia de conservar la lengua materna, aunque sea una lengua minoritaria. Este es un aspecto que se debe tratar con los padres ya que a veces dan mucha importancia a la lengua mayoritaria, que en este caso es el inglés, dejando de lado la instrucción de la lengua materna. Es importante que estos niños sean bilingües porque así serán capaces de comunicarse satisfactoriamente tanto en su comunidad como con sus amigos del colegio.

5. INGLÉS COMO MEDIO DE COMUNICACIÓN: BILINGÜISMO

El inglés es actualmente la lengua franca mundial, por lo tanto, se da por sentado que el inglés será la lengua del currículo escolar de las Escuelas Internacionales, y que todos los estudiantes necesitarán hablarlo con fluidez con el fin de alcanzar el éxito dentro de las mismas. Los alumnos que reciben su educación en los Colegios Internacionales provienen de diferentes países y culturas, por lo tanto, para unificar la comunidad educativa, la educación se ofrece a través de una lengua común; el inglés. Ven una educación efectiva en inglés como el mejor medio de asegurar un futuro para los alumnos en el nuevo mundo globalizado (Carder, 2007).

La diversidad del alumnado nos permite distinguir dos clases de alumnos. En primer lugar, aquellos que tienen el inglés como lengua materna y, aparte de ser la lengua en la que reciben su formación académica, es la lengua que hablan en casa. En segundo lugar están los alumnos cuya lengua materna es diferente del inglés aunque reciben su formación académica en inglés. En la Escuela Internacional se les da a los alumnos la oportunidad de aprender otras lenguas a mayores, como por ejemplo el francés y el español, aunque también suelen ofertar a su alumnado el idioma principal del país en el que se encuentran. De esta manera, “los que tienen el inglés como lengua materna se benefician del bilingüismo y los hablantes no nativos incluso del trilingüismo” (Carder, 2007, p.6).

Por otro lado, los estudiantes que no hablan inglés con suficiente fluidez, no tienen la oportunidad de aprender otras lenguas hasta que no adquieren un nivel adecuado de dicho idioma. Para conseguir el nivel adecuado del idioma tienen que asistir a clases de inglés como segunda lengua mientras sus compañeros que sí hablan

con fluidez asisten a clases para adquirir nuevas lenguas (Carder, 2007, p.6). El método mediante el que los estudiantes aprenden inglés en las Escuelas Internacionales es, principalmente, mediante la inmersión del alumnado en la lengua y cultura inglesa.

Normalmente, los alumnos entran en estas escuelas cuando son muy pequeños, en los primeros cursos de infantil. En estos casos, “los hijos de padres que no hablan inglés de forma nativa que acuden a Escuelas Internacionales, aprenden rápidamente la lengua, en un periodo de entre tres y seis meses llegan a alcanzar el éxito en el currículum internacional” (Carder, 2007, p.8). La edad en la que los alumnos comienzan a adquirir la segunda lengua es muy importante y, en muchas ocasiones, marca el desarrollo del niño dentro de la misma, como dice Carder (2007) “la etapa y la edad en la que un niño empieza a aprender la segunda lengua tendrá diferentes influencias en el desarrollo del niño y también en su preparación cultural” (p.12).

En el caso de que los alumnos empiecen a aprender la segunda lengua de una forma más tardía, podemos encontrar algunas diferencias importantes a la hora de ajustarse a los demás en lo académico y en las capacidades orales. En primer lugar, hace falta un menor nivel de la lengua para la comunicación en situaciones interpersonales que para la comunicación que se da en el ámbito académico. Las situaciones académicas no cuentan con tanta cantidad de señales sociales, además, el vocabulario dentro del aula puede ser más infrecuente para el niño y, por lo tanto, de mayor complejidad que el que el individuo se encuentra en una conversación cotidiana. Y, en segundo lugar, los hablantes que han adquirido el inglés, o bien porque son hablantes nativos, o bien porque son bilingües, no esperan a que los que van más despacio los alcancen, ellos siguen mejorando, adquiriendo un vocabulario y un conocimiento gramatical más sofisticado. De esta forma, los que aún está aprendiendo la lengua, tienen que, de alguna manera, dar alcance a un objetivo móvil⁷ (Cummins, 2001).

Según Carder (2007), “el bilingüismo comienza en el momento en que entendemos o producimos una palabra en otro idioma” (p.9), sin embargo para Alladina (1995) “una persona bilingüe conoce, entiende y usa dos o más lenguas” (p.2). Estas dos definiciones de bilingüismo difieren entre ellas. En el primer caso se dice que la

⁷ Objetivo móvil: se refiere a los alumnos que van más avanzados en la adquisición de la lengua o ya la han adquirido por completo. No esperan a que los demás lleguen a su nivel, siguen avanzando independientemente del ritmo de aprendizaje de los demás.

producción de una sola palabra en un idioma diferente hace a la persona bilingüe, por el contrario, en la segunda definición se habla de conocer y usar más de una lengua, lo que supone el manejo total o casi total de al menos dos lenguas. Desde mi punto de vista y tras lo establecido en este trabajo, puedo decir que la definición más correcta para mí sería la segunda ya que el bilingüismo tiene una estrecha relación con la comunicación y no se puede establecer una comunicación satisfactoria con tan solo unas pocas palabras, para ser bilingüe se necesita un manejo total o casi total de dos o más lenguas que permita la comunicación.

Los primeros estudios realizados sobre el bilingüismo notificaban que esto conformaba un retraso en los niños, a los que se consideraba menos inteligentes que, los que por el contrario, eran monolingües. Lambert y Anisfeld decidieron investigar más sobre el tema, como alega Lambert (1981) “una gran proporción de la población mundial, por exigencias de la vida, se ve obligada a ser bilingüe, y esto nos parecía una razón suficiente para ayudarles” (p.83). En su primera investigación comprobaron que los niños bilingües puntuaban significativamente más alto en las medidas verbales y no verbales de inteligencia que los monolingües, además en los tests que realizaron se mostraba que los bilingües tenían una estructura intelectual más diversificada y un pensamiento más flexible. Según dice Lambert (1981) “estos resultados nos sugerían la posibilidad de que el bilingüismo podía afectar favorablemente a la estructura y la flexibilidad del pensamiento” (p.83).

Según Lambert (1981), podemos distinguir dos tipos de bilingües, los tempranos y los tardíos. Estos conceptos hacen referencia a las personas que aprenden dos lenguas a la vez de forma temprana, en sus primeros años de vida o, por el contrario, adquieren la segunda lengua en una etapa más avanzada de sus vidas. “Los bilingües tempranos parece que desarrollan sistemas de significado supraordinales⁸, más profundos, que ayudan a ambas lenguas. Por el contrario, los bilingües tardíos parece que tienen sistemas semánticos relativamente más divididos en departamentos para cada una de las lenguas” (p.87).

La analogía del iceberg, representada en la imagen a continuación, explica de una forma muy clara lo que ocurre en el cerebro de una persona bilingüe.

⁸ Sistema supraordinal: sistema en el que los componentes que lo forman están mezclados, no existe división entre los mismos.

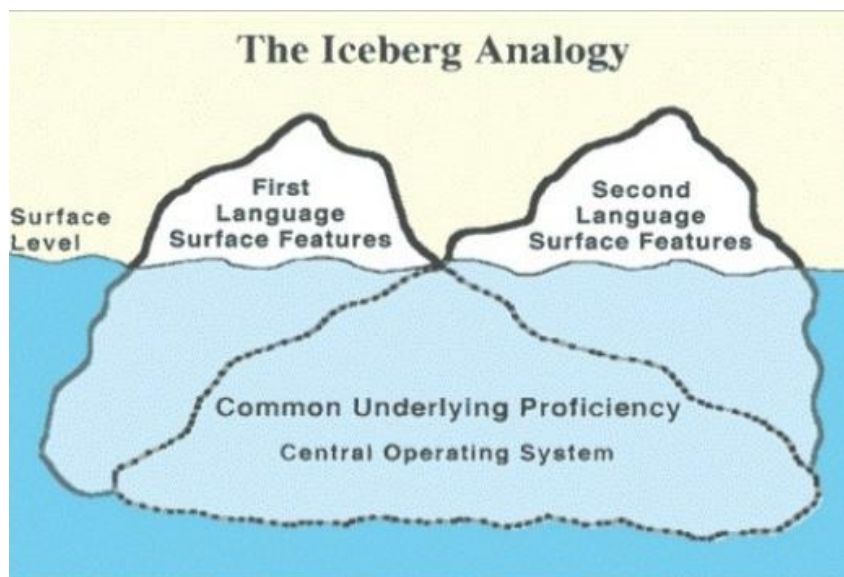


Figura 2. Fuente: (Baker 1995, p.48)

Dos icebergs están separados en la superficie del agua. Las dos lenguas que posee una persona bilingüe están separadas a la hora de hablar, leer o escribir. Por debajo de la línea del agua, los dos icebergs están fusionados, se complementan. Las dos lenguas de un bilingüe se complementan por debajo de la superficie, en el área operativa del cerebro. Por lo que, la segunda lengua, más que interferir en el desarrollo de la primera, es más probable que aporte ventajas sociales, culturales, económicas e incluso ventajas a la hora de pensar.

Baker (1995), en referencia a la analogía del iceberg, explicada visualmente en la figura 2, dice lo siguiente:

Cuando los niños aprenden dos lenguas de forma simultánea se dan tres etapas en el desarrollo de las lenguas. En los primeros pasos del aprendizaje de dos lenguas, los niños emplean las dos como un solo sistema del lenguaje. En este primer momento, los niños no son capaces de hacer una distinción clara entre las dos lenguas. Después de esto, los niños aprenden a separarlas mediante un proceso gradual mediante el que compartimentan y separan las dos lenguas⁹ (p.78).

Asimismo, Baker (1995) continúa diciendo que la edad y velocidad por la que los niños atraviesan los diferentes estadios varía de unos a otros. La edad con la que los

⁹ Traducción propia.

niños pasan de un estadio a otro tiene que ver con los siguientes factores: la distinción que un niño experimenta al escuchar las dos lenguas; donde las personas y el contexto tienen un papel fundamental, el balance entre las dos lenguas en la vida del niño, la cantidad de experiencia en ambas lenguas, la calidad de esta experiencia, la aceptación de los padres a la hora de mezclar ambas lenguas y la experiencia recibida por la comunidad en la que vive.

Sigue comentando Baker (1995) que de una forma orientativa se puede establecer que el primer paso o estadio ocurre entre los cero y los tres años de vida y se denomina amalgama; el segundo, la diferenciación, que ocurre después de los dos años de edad y el tercero, la separación, que normalmente aparece después de los tres años y se prolonga a lo largo de la vida.

En la Tabla que se presenta a continuación se explica de forma detallada cuáles son las tres etapas del desarrollo del bilingüismo que establece Baker (1995) y en qué consiste cada una de ellas:

Estadios del desarrollo del Bilingüismo en edades tempranas

Estadio 1: Amalgama

No hay separación entre las dos lenguas. Las dos lenguas son mezcladas a la hora de hablar. Solo una palabra parece ser conocida para denominar cada objeto o acción. Algunas palabras o frases son una mezcla de dos lenguas. Muchos padres de niños bilingües se preocupan durante este estadio, sin embargo, esta mezcla de lenguas es solo temporal. Los niños hablan sus lenguas mezcladas con diferentes personas. Las dos lenguas parecen estar almacenadas como un solo sistema en los compartimentos del pensamiento.

Estadio 2: Diferenciación

Hay una creciente separación de las lenguas. Los niños incrementarán el uso de diferentes lenguas en cada situación y con cada persona. Palabras equivalentes en las dos lenguas son conocidas. Sin embargo, las frases pueden reflejar un solo sistema gramatical. Además, se podrá dar una mezcla de las lenguas si el niño no conoce palabras equivalentes en las dos lenguas para todas las palabras.

Estadio 3: Separación

Mientras que todavía hay una pequeña mezcla de las dos lenguas, la separación ha sido casi alcanzada en su totalidad. Los individuos son conscientes de qué lengua deben hablar con cada persona. Empiezan a ser conscientes de que poseen dos lenguas diferentes. De una forma creciente, el niño observa las gramáticas diferentes en ambas lenguas. La diferenciación es gradual.

Fuente: (Baker 1995, p. 50)

Según Carder (2007) “convertirse en bilingüe es más que poseer dos lenguas. El bilingüismo tiene consecuencias educacionales, sociales, económicas, culturales y políticas” (p.10). Estas consecuencias de las que habla Carder son de carácter positivo y suponen ventajas para el individuo bilingüe, “hay muchas más ventajas que desventajas en convertirse en bilingüe. Una persona bilingüe tiene la oportunidad de comunicarse con una variedad de personas más amplia que una monolingüe” (Carder, 2007, p.10), de esta manera, un monolingüe tiene la capacidad de comunicarse con muchas personas

pero en una sola lengua, esto es, a veces, una barrera a la hora de relacionarse con gente proveniente de otras nacionalidades y grupos étnicos. Por el contrario, una persona bilingüe tendrá más posibilidades de relacionarse con personas de otras nacionalidades ya que puede comunicarse en más de una lengua, por lo que habrá más opciones de encontrar un sistema de comunicación común.

Siguiendo con las ventajas que ofrece el bilingüismo, según Carder (2007) “una de las ventajas de ser bilingüe es tener dos o más mundos de experiencia” (p.10), el bilingüismo da la oportunidad de pertenecer a dos o más culturas, por lo que la experiencia cultural es mucho más grande. También se habla de ventajas de carácter económico, según Carder (2007) “una persona con dos lenguas tendrá un portfolio de trabajos más amplio a su disposición en el futuro” (p.12), el bilingüismo no garantiza un futuro exitoso, sin embargo, a medida que se van disolviendo las barreras comerciales entre países, las personas bilingües y multilingües pueden encontrarse en una posición relativamente fuerte en comparación con aquellos que solo hablan una lengua, como dice Carder (2007) “los bilingües pueden tener ventajas sobre los monolingües en pensamiento y logros académicos, tendrán también ventajas en sus profesiones y mantendrán un pensamiento más claro en la edad adulta” (p.13).

Otro aspecto que se ve favorecido a la hora de ser bilingüe es el pensamiento, según dice Baker (1995) “debido a que dos, o más, asociaciones ligeramente diferentes están unidas a cada palabra, los bilingües pueden ser capaces de pensar de forma más flexible y creativa” (p.12), están acostumbrados a barajar diferentes opciones por lo que son conscientes de que no existe una sola respuesta correcta como dice Carder (2007) “mediante el aprendizaje de otra lengua se tienen dos formas de nombrar muchos objetos y pensar; proporcionando a la persona otro campo de experiencia y estimulando un nivel más objetivo, donde la mente puede tener prioridad sobre la espontaneidad” (p.13). Asimismo, “los bilingües muestran una conciencia del lenguaje más desarrollada y tienen ventajas a la hora de aprender lenguas adicionales” (Carder, 2007, p.433), una vez han aprendido a combinar dos lenguas, el esfuerzo que tienen que hacer para adquirir una tercera es mucho más pequeño que el de una persona monolingüe al adquirir una segunda lengua.

Estos estudiantes bilingües tendrán también otras ventajas importantes, según Carder (2007) “cuando hayan alcanzado un alto nivel de bilingüismo, podrán ver la

cultura de cada una de las lenguas e indagar dentro de sus varias facetas, sus formas de pensar, sus ideas” (p.13), en consecuencia, estas personas serán de mente más abierta, tolerantes y, por lo tanto, comprensivos. Además, haciendo referencia a un nivel social, podrán construir un círculo más amplio de conocidos y amigos debido a su capacidad para socializar y que, al hablar más de una lengua, sus posibilidades de comunicarse con personas de otras nacionalidades aumentan notablemente.

En el ámbito de la Escuela Internacional, podemos encontrar una gran cantidad de estudiantes bilingües o multilingües, como dice Carder (2007) “en las Escuelas Internacionales la mayoría de los estudiantes son bilingües en mayor o menor grado” (p.XII), considerando grado al nivel de manejo de la lengua que tienen los diversos alumnos que allí conviven. Las Escuelas Internacionales recogen alumnos de diversas naciones que, por lo tanto, hablan muchas lenguas diferentes. La mayoría del alumnado habla al menos dos idiomas ya que la lengua en la que se enseña en la escuela; el inglés, suele diferir de la lengua materna que se habla en casa. Como afirma Carder en la Introducción a su obra *Bilingualism in International Schools* (2007) “dada la gran cantidad de evidencias sobre los beneficios del bilingüismo, se puede esperar que, como resultado, las Escuelas Internacionales proporcionen programas amplios y bien estructurados para educar a estos estudiantes adecuadamente” (p.XII).

Sin embargo, también puede haber riesgos a la hora de participar en un programa bilingüe, por ejemplo, si este no está bien estructurado, cuando no se proporciona un programa efectivo para los estudiantes que no hablan la lengua de instrucción, etc., todo esto puede suponer un efecto negativo en los alumnos. Los niños que no han recibido un programa de la lengua bien construido o que con relativa frecuencia han cambiado de centro con lenguas de instrucción diferentes en cada uno de ellos, o que apenas han establecido su alfabetismo básico en su lengua materna o en otra lengua, pueden caer en el semilingüismo¹⁰ (Carder, 2007). Estos estudiantes, de los que se habla anteriormente, tendrán una cadencia en casi todo el trabajo en la escuela y tendrán grandes dificultades para encontrar una base verdadera dentro de ellos mismos o en el mundo que les rodea, sin encontrar las palabras para formular sus pensamientos de una forma clara y precisa. Este déficit generado en la infancia irá con ellos a lo largo de

¹⁰ Semilingüismo: hace referencia a las personas que han adquirido dos o más lenguas pero que carecen del nivel de competencia de los hablantes nativos en todas ellas. Se trata de una situación que se puede dar entre personas que han vivido en diferentes países durante su edad temprana.

toda su vida. Según dice Carder (2007) “todos los estudiantes deberían ser capaces de pensar con claridad, racionalmente y de forma abstracta para hacer el mejor uso de sus capacidades y talentos” (p.16), así, la educación proporcionada a los alumnos deberá ser correcta y efectiva para que puedan lograr este pensamiento claro que potencia sus capacidades.

En la mayor parte de las Escuelas Internacionales, como he dicho anteriormente, la instrucción del alumnado se realiza en inglés, a pesar de utilizar esta lengua, la diversidad de lenguas y culturas del alumnado está siempre presente dentro del aula. Como dice Carder (2007) “en clase, la mayoría del trabajo tiene lugar en inglés, pero los profesores siempre estarían buscando maneras de incluirte a ti y a tu capital lingüístico y cultural en los temas tratados” (p.27), dentro del aula los alumnos se expresan cada uno a su manera, explicando sus lenguas y tradiciones siempre que es posible, formando un ambiente en el que todos, con sus diferencias y similitudes, son aceptados y respetados. Por último, crear un ambiente para el éxito es de gran importancia y este se conseguirá, según Carder (2007) “a partir de un programa de instrucción bien concebido, personal con una formación apropiada y una actitud positiva por parte de los compañeros” (p.82).

5.1. El Bilingüismo en la Escuela Internacional de Helsinki

Según Robin Schneider, jefe adjunto de la Escuela Internacional de Helsinki, en el mundo globalizado en el que vivimos es muy enriquecedor para el alumnado aprender inglés, ya que es un idioma que les permite defenderse en cualquier parte. Además, la mayor parte de los alumnos que estudian en este colegio, no van a volver a su país de origen a seguir estudiando, probablemente se trasladen a otro país con una lengua diferente que no conocen. El inglés sirve en este caso como lengua de comunicación en cualquier parte, ya que probablemente se trasladen a otro colegio internacional (Comunicación personal¹¹, 14 de abril de 2016).

La mayor parte de las lenguas maternas de los alumnos no se ofrecen en la escuela, según Bruce MacGregor, profesor de la Escuela Internacional de Helsinki, “un aspecto que no se contempla es el soporte de la primera lengua, que es un aspecto crítico en el aprendizaje de los estudiantes” (Comunicación personal, 16 de marzo del 2016). Los alumnos que no hablan inglés como lengua materna, en su mayoría, siguen

¹¹ Comunicación personal: hace referencia a una comunicación verbal entre el entrevistado y yo en la que tomé ciertas notas de sus palabras textuales.

desarrollando sus habilidades lingüísticas y culturales en casa, donde se sigue hablando su lengua y siguen sus tradiciones, además, siempre tienen la oportunidad de contar con clases particulares fuera de la escuela.

En la Escuela Internacional se les proporciona a los alumnos la oportunidad de aprender otras lenguas aparte de la lengua de instrucción que, como en el caso de la Escuela Internacional de Helsinki (ISH) es el inglés. Las lenguas que esta escuela ofrece a los alumnos como segundas lenguas son el finlandés, el francés y el español, aunque este último sólo se imparte a partir del 6º grado, lo que correspondería al primer curso de la escuela superior.

El método por el cual los alumnos aprenden inglés en las Escuelas Internacionales es, principalmente, la inmersión del alumnado. “Nos basamos en el concepto de que el alumno tiene una capacidad subyacente que le ayuda a adquirir la nueva lengua. La atención se centra en el conocimiento que demuestra el alumno y no tanto en la gramática” (Bruce MacGregor, Comunicación personal, 16 de marzo del 2016). Durante las etapas iniciales de la adquisición del inglés, estos alumnos reciben las clases de inglés como segunda lengua como apoyo. A medida que los alumnos van avanzando, estos apoyos se ven reducidos.

Como se establece en la Política Lingüística de la Escuela Internacional de Helsinki (2015), “está reconocido que el aprendizaje de la lengua no ocurre solamente en el aula” (p.1). Esto quiere decir que los alumnos que están en contacto con la lengua inglesa en de la escuela, lo estarán en todos los momentos de su vida escolar. De esta forma, se pueden distinguir dos formas de adquisición del idioma. La primera, que es la que ocurre más rápidamente, es la que consideramos el inglés social, es el lenguaje que el alumno utiliza para comunicarse con sus iguales, a un nivel más básico y fácil de alcanzar. Por otro lado, podemos hablar de un inglés académico, es el lenguaje que se utiliza dentro del aula y que asimismo contiene un vocabulario más complejo y extenso, por lo tanto lleva más tiempo adquirirlo con fluidez.

Según la Política Lingüística de la escuela (2015) “el aprendizaje de la lengua en la Escuela Internacional de Helsinki es coherente con el desarrollo de una cultura internacional, abierta y colaborativa donde se considera la naturaleza individual de cada estudiante” (p.2), en todo momento los estudiantes se sienten comprendidos y se les

ayuda a adquirir el nuevo idioma de una forma que se ajusta a sus propias características. De esta manera, se puede conseguir que un alumno adquiera la lengua de una forma más rápida, apoyando su aprendizaje con la ayuda de expertos en la materia.

En el marco de la Escuela Internacional, el bilingüismo juega un papel muy importante ya que la mayor parte de los alumnos participan de él. Es un espacio idóneo para poner en marcha un estudio sobre cuántas lenguas hablan los alumnos y cuáles son. Además de conocer si los alumnos tienen la oportunidad de seguir progresando en su lengua materna, ya que normalmente no es el inglés, que es la lengua de instrucción.

Tomé una muestra de 58 alumnos, todos ellos pertenecientes a los grados 4º y 5º de la Escuela Internacional de Helsinki, a los que pasé un cuestionario con preguntas sobre los idiomas que eran capaces de hablar con fluidez. A partir de la información obtenida y como se puede ver en el siguiente gráfico, pude comprobar que tan solo un 10% son monolingües, esto es debido a que su lengua materna es el inglés. En casa hablan esta lengua, que se corresponde con el idioma de instrucción de la escuela, todos ellos aprenden otros idiomas en la escuela como segunda lengua, pero no se ven capaces de mantener una conversación fluida por el momento.

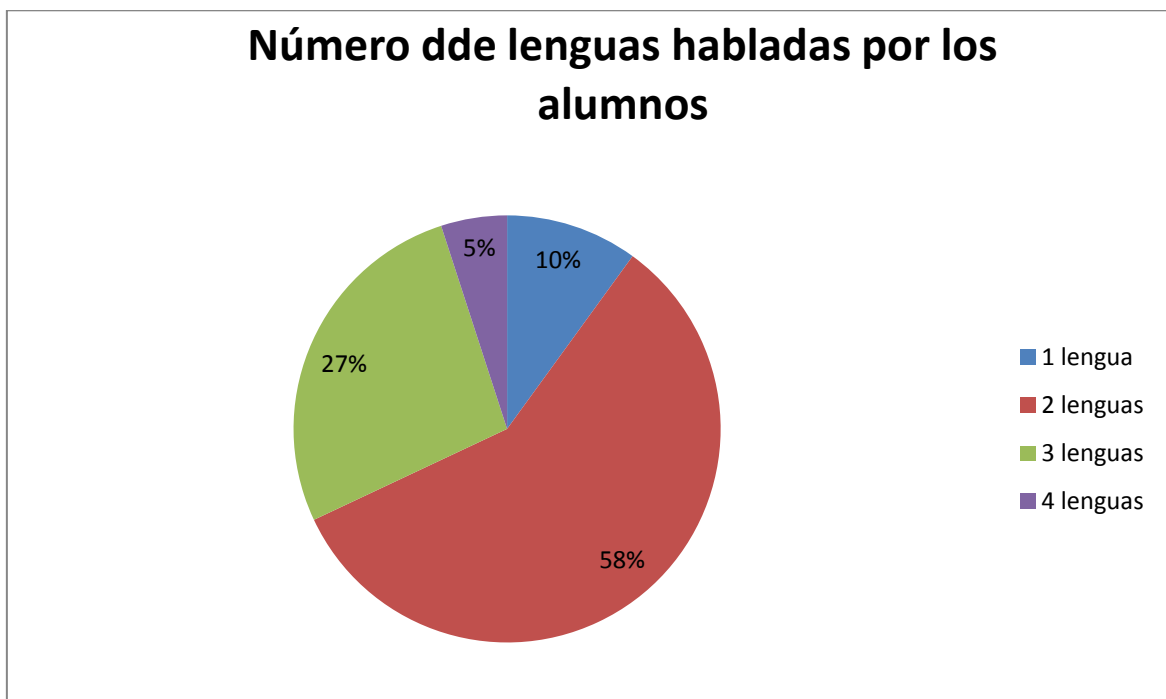


Figura 3. Fuente: elaboración propia.

De los 58 alumnos que respondieron a las preguntas, 33 de ellos, lo que se corresponde con un 58%, dicen hablar dos lenguas, en otras palabras, son bilingües. Todos ellos hablan inglés, como es obvio, además de sus lenguas maternas que son muy diversas. Muchos de ellos hablan finés, ya que es la lengua oficial de Finlandia, dónde está situado el colegio. En el gráfico siguiente se pueden ver con claridad los idiomas que los alumnos hablan además del inglés.

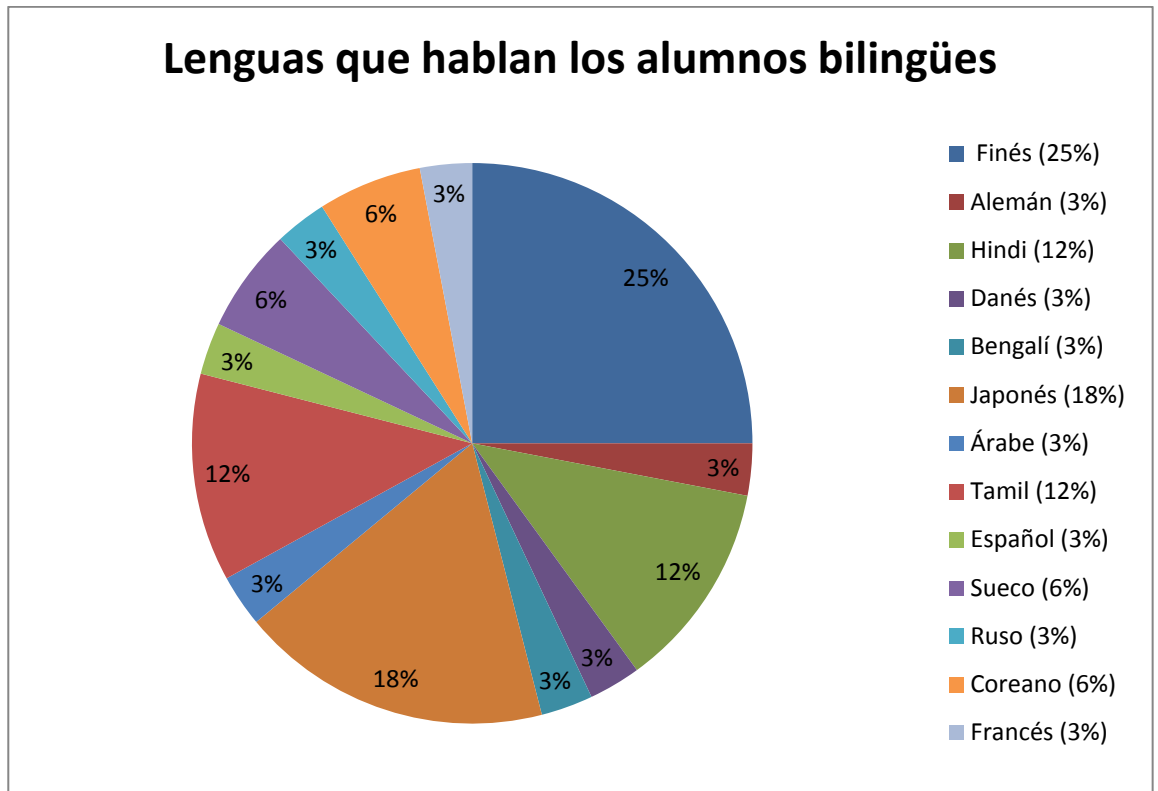


Figura 4. Fuente: elaboración propia

Los alumnos que hablan tres y cuatro lenguas se corresponden con el 27% y el 5% de las respuestas respectivamente. Dieciséis alumnos de la muestra alegan ser capaces de hablar tres lenguas con fluidez, por lo que serían considerados trilingües. En muchos de los casos, la razón de hablar tres lenguas es debido a que aparte del inglés y de su lengua materna, han adquirido otra lengua correspondiente a un país en el que han vivido durante cierto tiempo. En otros casos, como el de los alumnos españoles, su tercera lengua es el catalán y, en el caso de los alumnos indios, se debe a que hablan más de uno de los dialectos de ese país. Los alumnos que dicen hablar cuatro lenguas con fluidez son una minoría, tan solo 3 de los 58 encuestados.

Cogiendo como muestra a los 52 alumnos encuestados que dicen hablar más de una lengua, les pregunté si recibían formación en su lengua materna y dónde: en casa, en el colegio o fuera del colegio. Diez alumnos alegan no recibir ningún tipo de formación en su lengua materna, lo que se corresponde con un 19% de los alumnos. Esto es debido a que muchos de los alumnos, aunque su lengua materna sea diferente del inglés, en casa y en sus relaciones cotidianas utilizan esta lengua para comunicarse, lo que les lleva a perder fluidez en su lengua materna ya que solo la utilizan en algunas ocasiones. Además, de estos 10 alumnos, 7 dicen sentirse más cómodos utilizando la lengua inglesa que hablando en su lengua materna ya que la han desarrollado la lengua inglesa de una forma más completa y compleja.

Los 42 alumnos restantes, alegan recibir algún tipo de formación en su lengua materna; veinte de ellos dicen recibir esta formación solo en casa, por lo que sus padres se dedican a enseñarles y a profundizar con ellos en la lengua materna de una forma paralela al inglés que usan en la escuela. Por otro lado, 12 de los encuestados dicen recibir la formación en su lengua materna en el colegio, por lo tanto, su lengua materna se corresponde con uno de los idiomas que el centro oferta como segunda lengua para los alumnos de su edad, finés o francés. Un total de 10 alumnos dentro de este grupo tiene como lengua materna el finés y reciben formación en su lengua materna algunos días a la semana, y los otros dos alumnos restantes tienen como lengua materna el inglés, del que, como es obvio, reciben formación a diario en la escuela.

Por último, un total de 10 alumnos dice recibir formación en su lengua materna fuera del colegio. Es el caso de los alumnos de nacionalidad japonesa, que van a una Escuela Paralela¹² los sábados en la que practican su lengua materna. También es el caso de los niños que acuden a actividades extraescolares de idiomas, como es el caso de algunos de los alumnos cuya lengua materna es el español o el sueco. Hay tres alumnos que reciben clases en su lengua materna fuera del colegio en instituciones privadas, es el caso de un alumno ruso, otro alemán y otro coreano.

¹² Escuela Paralela: Los alumnos japoneses tienen la oportunidad de atender clases en su lengua materna; el japonés. Estas clases tienen lugar los sábados y de esta manera desarrollan las dos lenguas de forma simultánea.

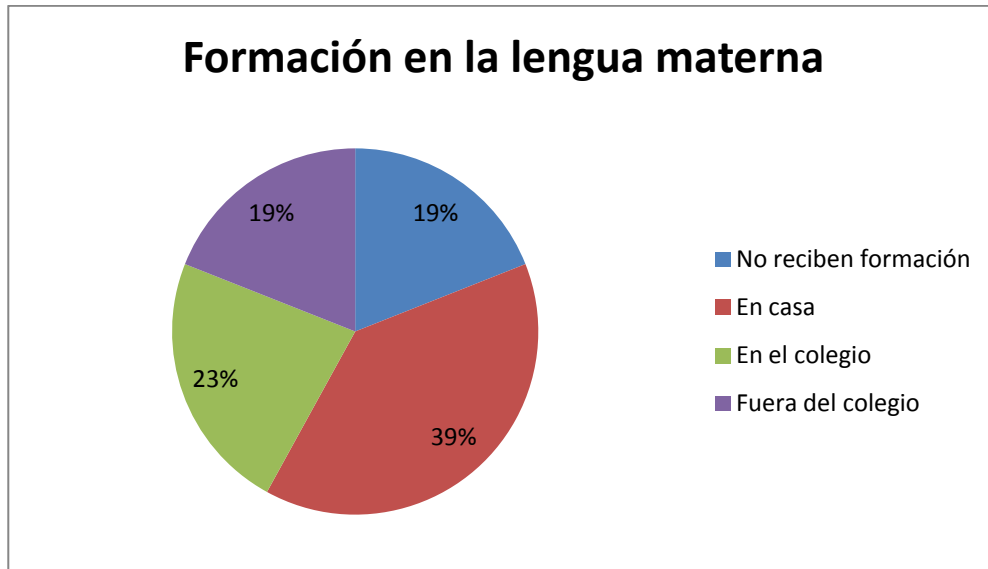


Figura 5. Fuente: elaboración propia.

Como dice Baker (1995) “para que un niño sea completamente bilingüe necesita mucha estimulación de la experiencia en la lengua (escuchar y hablar, y leer y escribir) en las dos lenguas. Algunas familias hacen que eso sea posible mejor que otras” (p.13), algunas familias están concienciadas y quieren que sus hijos se desarrollen y profundicen dentro de su lengua materna además de en inglés, que es la lengua de instrucción en la escuela. Por ello, dedican tiempo a trabajar la lengua materna con sus hijos en casa o, por el contrario, les proporcionan clases particulares de la misma. Si se deja la lengua materna de lado, los niños comenzarán a sentirse más a gusto hablando la nueva lengua y dejarán en un segundo plano su propia lengua, utilizándola menos.

Baker (1995) sostiene lo siguiente:

En algunas familias hay un patrón dual de la lengua que permite el desarrollo de las dos lenguas. Por ejemplo, cuando cada uno de los padres habla diferentes lenguas y ambos interactúan con el hijo, entonces el niño estará totalmente expuesto a ambas lenguas. Otro ejemplo es cuando el niño aprende una lengua en casa y la otra en la escuela o en la comunidad en la que vive, en este caso habría también suficiente estimulación en ambas lenguas. Ambos ejemplos pueden llevar, con éxito, al bilingüismo¹³ (p.13).

¹³ Traducción personal.

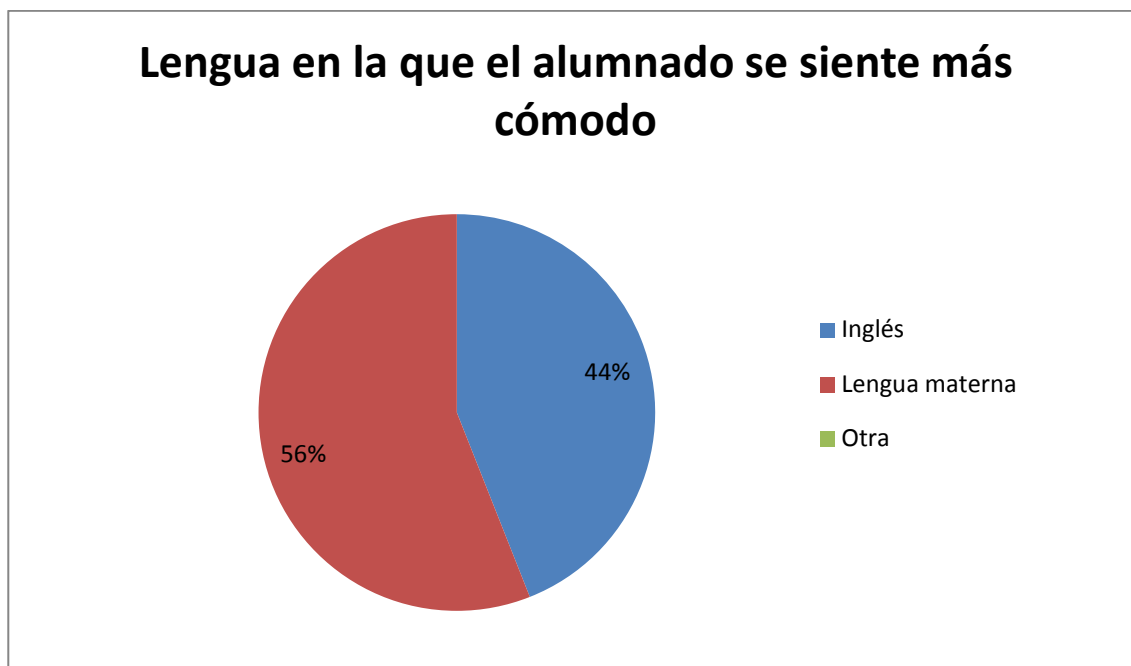


Figura 6. Fuente: elaboración propia.

Como se establece en la Política Lingüística del ISH (2015) “la mayoría de nuestros estudiantes son multilingües. Consecuentemente, la identificación de su lengua materna puede ser complicada” (p.2) como podemos ver en la figura 6, expuesta anteriormente, muchos de los alumnos, aunque no la mayoría, dicen sentirse más cómodos utilizando el inglés que su propia lengua materna. “La escuela busca prever el desarrollo de todas las lenguas primarias facilitando el acceso a clases fuera del horario escolar e información por parte de especialistas, aunque el coste de ello corre a cargo de los padres” (Política Lingüística del ISH, 2015, p.2), desde el centro se dan facilidades para mejorar la lengua materna del alumnado ya que saben que es importante mantenerla y darle la importancia que se merece. Por otra parte, “el finlandés como lengua materna se imparte para los alumnos desde el primer Grado hasta el Grado 16º ya que lo requiere el Ministerio de Educación Finlandés” (Política Lingüística del ISH, 2015, p.2), por lo tanto, aquellos que tengan el finlandés como lengua materna, tendrán más posibilidades y facilidades de desarrollarla desde la propia escuela.

La Organización del Bachillerato Internacional (2009) establece lo siguiente en relación con la lengua en las Escuelas Internacionales:

Las escuelas internacionales tienen una responsabilidad especial por reconocer y apoyar el desarrollo de la lengua, para asegurarse de que todos los estudiantes están en el ambiente apropiado y están recibiendo el apoyo en la lengua necesario para permitirles participar de una forma completa en el programa académico y en la vida social de la escuela, a la vez que se desarrollan como individuos. Todos los profesores en la Escuela Internacional están considerados profesores de idiomas ya que el aprendizaje de la lengua tiene un papel principal en las escuelas en las que la lengua de instrucción puede no ser la primera lengua de sus estudiantes (p.68).

La Organización del Bachillerato Internacional (2009) continúa diciendo que se ha demostrado que el desarrollo de la lengua materna es crucial para el desarrollo cognitivo y para mantener la identidad cultural. También tiene el potencial de aumentar la conciencia y el entendimiento internacional, y permite a los estudiantes permanecer en contacto y mantener el interés por la lengua, la literatura y la cultura de su país de origen. Es un punto muy favorable a la hora de alcanzar logros académicos, incluyendo la facilidad para adquirir otras lenguas. De esta manera, el respeto hacia las diferentes lenguas y dialectos debe promoverse desde las Escuelas Internacionales.

6. LAS EMOCIONES, LA IDENTIDAD Y EL BILINGÜISMO

Los primeros estudios realizados sobre la relación entre la identidad de los sujetos y el bilingüismo decían que “convertirse en bilingüe y en bicultural resta sentido de identidad personal al sujeto” (Lambert, 1981, p.89), en la actualidad no estamos del todo de acuerdo con esta forma de entender el bilingüismo, aunque hay que tener precauciones para que el sujeto no sufra problemas emocionales o de identidad.

Como dice Lambert (1981) “la identidad es frágil y puede cambiarse fácilmente por la presión social” (p.90), el factor identidad es cambiante, tanto para un niño monolingüe como para uno bilingüe, aunque, según Baker (1995) “la identidad se plantea como algo potencialmente importante y en algunos casos una cuestión problemática de alcanzar para un niño bilingüe” (p.86), plantea la identidad como algo

problemático de alcanzar y desarrollar para los niños bilingües, esto es debido a que para algunos bilingües “hay problemas de compatibilidad entre culturas o crisis de identidad” (Baker, 1995, p.86). El bilingüismo supone una mezcla de dos culturas, de dos lenguas y dos mundos totalmente diferentes, esta situación debería ser positiva, pero si se crean conflictos entre las dos culturas dentro del individuo puede derivar en problemas de personalidad e identidad en el individuo.

Esta contraposición entre dos lenguas y culturas “es un problema al que los padres de algunos de los niños bilingües tendrán que plantar cara” (Baker, 1995, p.88). Es un problema que no tiene una solución final y específica, pero hay estrategias positivas para intentar no caer en el problema en cuestión que se basan en intentar establecer una identidad positiva y una autoestima también positiva en el individuo, para que la adquisición de la segunda lengua y cultura sea un factor positivo para la personalidad e identidad del individuo. Como dice Baker (1995) “una transición gradual se tiene que hacer en la nueva cultura y estar cómodo con el nuevo guión, propósito y escenario” (p.89).

A lo largo de nuestras vidas nos movemos a través de diferentes roles, tenemos diferentes identidades de forma natural. El hecho de tener diferentes identidades en diferentes contextos es natural tanto para niños como para adultos. En el caso de los niños, estos asumen diferentes identidades, por una parte, en la escuela con los profesores, jugando con los amigos, en la calle por las tardes o, por otra parte, los fines de semana. Los niños aprenden a desempeñar esta gran variedad de roles con personas diferentes en contextos diferentes, y es muy importante que estas sub identidades que forman un todo estén integradas de forma satisfactoria y homogénea (Baker, 1995, p.88). Si a estos diferentes roles, además, les sumamos una lengua cambiante en cada situación y con cada persona, la integración y homogeneidad se van complicando. Por esto, “un niño necesita totalidad de exposición y experiencia de las culturas que van con las dos lenguas” (Baker, 1995, p.88). De esta manera aprenderá a distinguir fácilmente los elementos y roles que desempeña en cada lengua y cultura.

Los conflictos de identidad pueden surgir fácilmente en estos niños ya que visten de forma diferente, hablan una lengua distinta, tienen un color, etnia o religión diferente. Todo esto marcará el establecimiento de la nueva identidad en la nueva lengua y cultura. Existe un riesgo, y es que “los niños no sepan quiénes son, de dónde

vienen o a dónde van” (Baker, 1995, p.89), por todo esto, la escuela tiene un papel fundamental en ayudar a resolver esta paradoja relacionada con la herencia recibida por estos niños. Las escuelas tienen el deber de reforzar la identidad y la cultura de estos niños mientras les permiten entrar en la nueva lengua y cultura. La escuela tiene la función de hacer hincapié en sumar y no en restar las experiencias de ambos mundos (Baker, 1995).

La lengua en la que el niño se ha criado es muy importante para forjar su personalidad. El afecto y cuidado recibido por parte de sus padres y familiares, haciendo hincapié en el afecto materno, es siempre, o casi siempre, expresado en la lengua materna. Las primeras experiencias de amor, placer, diversión y las cosas que son importantes para el niño ocurren, principalmente, en la lengua materna. A veces sucede que, la escuela y, sobre todo, el mundo exterior, le dice al niño, de muchas maneras diferentes, que la lengua que le es más familiar e íntima, en la que ha aprendido y experimentado durante toda su infancia, no merece la pena. En ese momento, estos niños se ven obligados a hacer difíciles ajustes en su personalidad y en la forma que tienen de ver el mundo (Alladina, 1995).

Según dice Alladina (1995):

Algunos padres, incomprensiblemente, acaban pensando que es mejor enseñar a sus hijos a hablar, vivir y comportarse como lo harían los miembros de la sociedad más grande y predominante, dejando de lado su propia lengua y cultura. Esto es un error ya que es enriquecedor para los niños mantener las cosas de la propia cultura y, simplemente, ir añadiendo aspectos positivos de otra cultura. De esta manera, los niños mantienen su respeto y dignidad intactos, además de enriquecerse en lenguas, experiencias, habilidades y cultura¹⁴ (p.19).

Si el programa bilingüe en el que participan los niños no está bien estructurado o no se proporciona un programa efectivo para los estudiantes que no hablan bien la lengua de instrucción, que suele tratarse del inglés, como dice Carder (2007) “los estudiantes, especialmente los más jóvenes, pueden sentirse apartados o fuera de lugar” (p.15). Los profesores son un factor clave para conseguir el éxito dentro de estos

¹⁴ Traducción propia.

programas bilingües, según Carder (2007) “los profesores deben desarrollar una comprensión profunda y amplia de los problemas del desarrollo del lenguaje y la alfabetización” (p.25), deberán aprender enfoques y estrategias para trabajar con estudiantes que no tengan un nivel de inglés tan alto como los demás y, sobre todo “deberán aprender a ser conscientes de las necesidades lingüísticas, culturales sociales y emocionales de su alumnado” (Carder, 2007, p.25), las emociones, la confianza y la motivación son factores clave a la hora del aprendizaje de la segunda lengua.

Según un profesor del ISH, Bruce McGregor “un estudiante que pertenezca a la Escuela Internacional deberá tener un mejor entendimiento y tolerancia de las demás culturas y personas que un estudiante que no pertenezca a este tipo de escuela” (Comunicación personal, 16 de marzo del 2016), los maestros tienen la responsabilidad de ser el modelo de los alumnos en todos los sentidos, pero sobre todo en lo que se refiere a los aspectos de respeto y tolerancia. Según Serrano (1998) “el profesor debe ser, respectivamente, un “abridor de mundo” o un elemento que advierta sobre los peligros de la falta de reflexión al asumir elementos y prácticas culturales de otros grupos” (p.100), el profesor es el que promulga el respeto por la identidad única de cada uno, lo que hace a los alumnos confiar en sí mismos y reforzar su identidad.

7. CONCLUSIÓN

El tema del bilingüismo, objeto de estudio de este trabajo, es de especial interés en la actualidad ya que los idiomas se están convirtiendo en un bien cada vez más demandado socialmente. Las personas están interesadas en aprender idiomas con los que poder comunicarse con ciudadanos de otros países y poder establecer relaciones de diverso tipo con estos países y personas. Hay un idioma que destaca sobre el resto, dicho idioma es el inglés. El inglés se ha convertido en el lenguaje común que utilizamos para comunicarnos con personas que no hablan nuestra lengua materna.

La educación es un factor determinante en la personalidad y el futuro de los niños, esta es la razón por la que muchos padres deciden llevar a sus hijos a las Escuelas Internacionales, donde reciben la enseñanza en inglés. De esta manera, los niños que atienden este tipo de escuelas serán, en su gran mayoría, bilingües ya que, por lo general, la lengua materna de los alumnos suele diferir de la lengua de instrucción de la

escuela. Estos niños que poseen al menos dos lenguas, tendrán grandes posibilidades de futuro, tanto en el ámbito social como en el profesional.

El bilingüismo es un fenómeno difícil de alcanzar cuando se empieza a aprender una segunda lengua en edad avanzada; en cambio, si el desarrollo de las dos lenguas se produce al unísono desde la infancia, podría resultar un bilingüismo equilibrado que ofrece muchas ventajas. En consecuencia, podemos considerar que la labor de las Escuelas Internacionales en nuestros días es fundamental y una gran oportunidad para aquellos que quieran desarrollar el bilingüismo de una forma fácil y efectiva a través del método de la inmersión lingüística.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alladina, S. (1995). *Being Bilingual: A Guide for Parents, teachers and young people on mother tongue, heritage language and bilingual education*. England: Trentham Books.

Bachillerato Internacional. <http://www.ibo.org/es/about-the-ib/> (Recuperado el 20 de Junio del 2016).

Baker, C. (1995). *A Parents' and Teachers' Guide to Bilingualism*. England: Multilingual Matters LTD.

Carder, M. (2007). *Bilingualism in International Schools*. England: Multilingual Matters LDT.

Contreras, A. (2012). Aprender inglés... sin barreras: un análisis crítico. *Revista Perspectivas Sociales*, 14 (1), 71-85.

Cummins, J. (2001). ¿Qué sabemos de la Educación Bilingüe? Perspectivas psicolingüísticas y sociológicas. *Revista de Educación* 326, 37-62.

Daller, H. (2001). El desarrollo del bilingüismo: Aspectos educacionales. *Revista de Educación* 326, 25-35.

Estébanez, C. (1992). Un modelo pedagógico en la enseñanza del inglés. *Revista universitaria de formación del profesorado*, 15, 173-181.

García, O. y Baker, C. (2007). *Bilingual Education: An Introductory Reader*. England: Multilingual Matters.

Informe Eurydice (2013). <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/d/16089/19/1> (Recuperado el 19 de Junio del 2016).

International Baccalaureate Organization (2009). *Making the PYP Happen: A Curriculum Framework for International Primary Education*. United Kingdom.

International School of Helsinki (2010). <http://www.ishelsinki.fi/> (Recuperado el 20 de Junio del 2016).

International School of Helsinki (2015). ISH Language Policy.

<https://docs.google.com/document/d/1Nm5aKdGvGv2K9ZTcPJjKdoPjbZHtLxrCFdxCfaHtn18/edit?pref=2&pli=1> (Recuperado el 20 de Junio del 2016).

Lambert, W. (1981). Algunas consecuencias cognitivas y socioculturales del ser bilingüe. *Estudios de psicología*, 8, 82-97.

Memoria de plan de estudios del título de Grado Maestro en Educación Primaria.

(2010). Universidad de Valladolid.

<http://www.feyts.uva.es/sites/default/files/taxonomias/CompetenciasGeneralesGEP.pdf>

(Recuperado el 20 de Junio del 2016).

Serrano Ruiz, J. (1998). El papel del maestro en la Educación Intercultural Bilingüe.

Revista Iberoamericana de Educación, 17, 91-104. <http://rieoei.org/oeivirt/rie17a04.htm>

(Recuperado el 20 de Junio del 2016).

Stewart, V. (2012). *A World-class Education: Learning from International Models of*

Excellence and Innovation. Alexandria, Virginia USA: ASCD.